

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko to, co czyni on dla ludu, powiedział: Z jakiego to powodu czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam siedzisz, a cały lud ustawia się przed tobą od rana do wieczora?                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdy teść Mojżesza przyjrzał się temu wszystkiemu, co czyni on dla ludzi, zapytał: Z jakiego powodu czynisz to dla tego ludu? Dlaczego ty sam prowadzisz ich sprawy, podczas gdy oni wszyscy czekają ustawieni przed tobą od rana do wieczora? |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu, powiedział: Cóż to jest, co ty czynisz dla ludu? Dlaczego ty siedzisz sam, a cały lud stoi przed tobą od rana aż do wieczora?                                                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A widząc świekier Mojżesza wszystko, co on czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co ty czynisz z ludem? czemuż ty sam siedzisz, a lud wszystek stoi przed tobą od poranku aż do wieczora?                                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Co gdy ujrział powinnny jego, to jest wszytko, co czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co czynisz z tym ludem? Czemu sam siedzisz, a wszytek lud czeka od poranku aż do wieczora?                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy teść Mojżesza widział to wszystko, co czynił on dla ludu, powiedział do niego: Czemu ty sam się zajmujesz sprawami ludu? Dlaczego sam zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora?                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czyni dla ludu, rzekł: Czemu ty sam czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam musisz tu siedzieć, a cały lud staje przed tobą od rana do wieczora?                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Teść Mojżesza, zobaczywszy wszystko, co on czyni dla ludu, zapytał: Czemu ty sam to czynisz dla ludu? Czemu sam jeden zasiadasz, a cały lud od rana do wieczora stoi przed tobą?                                                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdy teść Mojżesza zauważył, jak on się trudzi dla ludu, zapytał: „Cóż to za sposób sprawowania sądów? Dlaczego ty zasiadasz sam, a cały lud przedkłada ci sprawy od rana do wieczora?”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Gdy zaś teść Mojżesza zobaczył, jak wiele pracy poświęca on ludowi, powiedział - Cóż to za praca, jaką ty wykonujesz dla tego ludu! Dlaczego to sam jeden zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora?                     |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Teść Moszego widział wszystko, co ten robił dla ludzi, i powiedział: Co robisz z tymi ludźmi? Dlaczego ty siedzisz sam jeden, a cały lud ustawia się do ciebie od rana do wieczora?                                                           |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | І Йотор, побачивши все, що робить для народу,                                                                                                                                                                                                 |

|         |                     |                                   |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | каже: Що це, те, що ти чиниш для народу? Чому ти сам сидиш, а весь нарід стоїть перед тобою від ранку до вечера?                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | Zaś teść Mojżesza widząc wszystko, co on czyni z ludem, powiedział: Co to takiego, co ty czynisz z ludem? Czemu ty siedzisz sam jeden, a cały lud stoi przed tobą od rana do wieczora? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata            | I teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu. Rzekł więc: "Cóż to takiego czynisz dla ludu? Dlaczego siedzisz sam, a wszystek lud staje przed tobą od rana do wieczora?"   |